

مركز التدريب البصري

الجامعة الألمانية الأردنية German Jordanian University



The GJU Vision Training Center
For the training of persons with visual impairment
and professionals working in the field

مركز الجامعة الألمانية الأردنية للتدريب البصري لتدريب الأشخاص الذين يعانون من المشاكل البصرية والمختصين العاملين في مجال التأهيل البصري ■ The year 2012 was a turning point for the Vision Rehabilitation Program: six years after its beginning, the GJU established the Vision Training Center, the first of its kind in the Middle East. Since September, the students and graduates in the master's program provide persons with low vision or blindness with assessment, training and affordable low vision devices. The clinical services are offered in rooms that are adjacent to the classrooms, thereby giving the students in Vision Rehabilitation a unique opportunity to observe the practical applications of their learning. For 2013, we aim at developing further our expertise and disseminate it in the medical community so that more persons with visual impairment have access to the tools and strategies they need to develop skills for managing their everyday life more efficiently.

Meet with our teachers and students and remember with us the significant events of this year.

Randa Abdelrahim, Nathalie Bussières and Yusor Qutishat

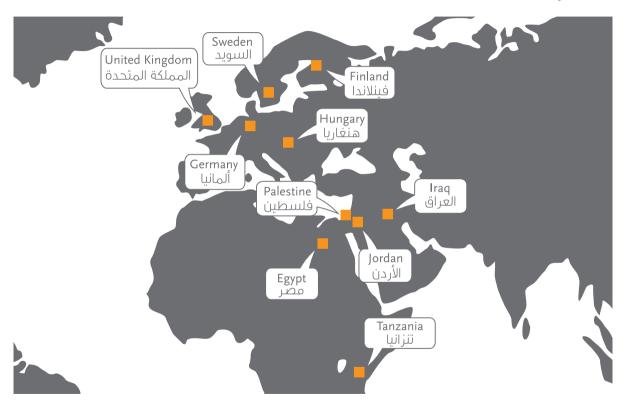
■ تعد سنة ٢٠١٦ نقطة تحول لبرنامج إعادة التأهيل البصري (في الجامعة الألمانية الأردنية). فبعد ست سنوات من بدايته قامت الجامعة ببناء مركز التدريب البصري والذي يعتبر الأول من نوعه في الشرق الأوسط.حيث قام طلبة و خريجو برنامج الماجستير منذ شهر أيلول ٢٠١٢ بإجراء التقييم البصري وتوفير المعينات البصرية بالإضافة إلى التدريب اللازم بأسعار مقبولة للأشخاص المكفوفين أو الذين يعانون من ضعف البصر. و تقدم هذه الخدمات في غرف قريبة من الغرف الصفية، مما يتيح لطلبة التأهيل البصري الفرصة الفريدة لمشاهدة التطبيق العملي لما يتعلمونه. أما بالنسبة لعام ١٩١٣ فإننا نطمح إلى توسيع خبراتنا ونشرها في بالنسبة لعام ١٩١٣ فإننا نطمح إلى توسيع خبراتنا ونشرها في المجتمع الطبي وذلك لإتاحة الفرصة للمزيد من الأشخاص الذين يعانون من مشاكل بصرية للحصول على الأدوات والإستراتيجيات التي يحتاجونها لتطويرالمهارات التي تساعدهم في التعامل مع حياتهم اليومية بفاعلية أكبر.

تعرف على معلمينا وطلابنا وألقي نظرة معنا على أهم الأحداث لهذه السنة

رندة عبد الرحيم، نتاكي بوسير، يُسر قطيشات

■ This year's teachers and students came from 10 different countries on 3 continents.

■ معلمو وطلبة هذه السنة قدِموا من عشر دول مختلفة موزعة على ثلاث قارات.



■ The teachers



Nathalie Bussières, PhD (Canada) نتابی بوسیر، دکتوراة (کندا)



Michael Brambring, PhD (Germany) قايكل برامبرنغ، دكتوراة (المانيا)



(Germany) فيرنير هيكر، دكتوراة (المانيا)

Werner Hecker, PhD



Yosur Qutishat, MSc (Jordan) يسر قطيشات، ماجستير (الاردن)



(Sweden) كريستير انده،ماجستير (السوىد)

Krister Inde, MA



(Finland) سولفیغ سجوستیدت، ماحستر (فنلندا)

Solveig Sjostedt, MA



Kurt Klee, MA (Germany) کورت کلي،ماجستير (المانیا)



Randa Abdelrahim, MSc (Jordan) رندة عبد الرحيم،

ماحستبر (الاردن)



عبد المنعم الدوري، ماجستير (الاردن)



Mustafa Mehyar, MD (Jordan)

مصطفہ مھیار ، طبیب (الاردن)



Emmy Csocsan, PhD (Hungary)

ايمي كسوكسان، دكتوراة (هنغاريا)



Andrew Miller, MA (UK)

اندرو ميلر ، ماجستير (المملكة المتحدة)

■ Diploma Course

October 2012 to January 2013 (English and Arabic, 180 hrs)



■ برنامج الدبلوم

تشرین اول ۲۰۱۲ حتی کانون الثانی ۲۰۱۳ (بالعربیة والانجلیزیة ۱۸۰، ساعة)

Jordan: Sana' Mustafa, Saedah Al Shadfan, Ayat Abu Khajeel, Special educators, Muna Nuairat, English teacher (Royal Academy for the Blind); Yazan Al-Khalili, Accreditation and evaluation, Ibrahim Al-Zibon, Educational support (Higher Council for People with Disabilities).

Foreign students: Huda Nawahda and Nehad Al Huribat, Counselors in special education, Ministry of Education (Palestine), Mina Nabil Faruk, O & M teacher, True Light Society (Elmenia, Egypt), Rafik Wahba Luke, Director of the Society for Blind in Asyut (Egypt), Marwan Mahmmed, Optometrist (Iraq), and Damian Mkongwa, Teacher for VI (Tanzania).

الأردن: سناء مصطغم، سائدة الشدفان، آيات أبو خجيل، معلمات تربية خاصة، منى نعيرات، معلمة إنجليزي (الأكاديمية الملكية للمكفوفين)؛ يزن الخليلي، الإعتماد والتقييم، إبراهيم الزبون، الدعم التعليمي (المجلس الأعلى لشؤون الأشخاص المعوقين).

الطلبة الأجانب: هدى نواهضة و نهاد الحريبات، مستشارون في التعليم الخاص، وزارة التعليم (فلسطين)، مينا نبيل فاروق، معلم في التوجه والحركة، جمعية النور الحقيقي (مصر)، رفيق وهبه لوك، مدير جمعية المكفوفين في أسيوط (مصر) مروان الحديثي، أخصائي بصريات (العراق)، وداميان مكونجوا، معلم لذوي الإعاقات البصرية (تانزانيا).

■ Diploma Course

■ البرنامج الدراسي للدبلوم

The course includes both theoretical lessons and practical exercises using the blindfold, which helps the students understand the difficulties associated with the lack of vision. Students particularly interested in these issues chose the Profile A: Education and Rehabilitation for People with Visual Impairment.

يتضمن البرنامج الدراسي دروس نظرية بالإضافة إلى التمارين والتطبيقات العملية باستخدام غطاء العين، التي تساعد الطلبة على فهم الصعوبات المرتبطة مع انعدام الرؤية. ويختار الطلبة المهتمون بهذا المجال الملف (أ) وهو التعليم وإعادة التأهيل للأشخاص الذين يعانون من الإعاقات البصرية.









■ Diploma Course

■ البرنامج الدراسي للدبلوم

Simulation glasses blur the vision of those wearing them. They are used to mimic the various types of visual defects that can occur. Professionals wishing to learn to measure the visual functions and the magnification needs of people with low vision chose the Profile B: Rehabilitation for People with Low Vision.

تعمل نظارات المحاكاة على تشويش الرؤية لدى مرتديها، وذلك بمحاكاة الأنواع المختلفة لعيوب الرؤية التي قد تصيب العين. ويختار المتخصصون الراغبون في تعلم كيفية قياس الوظائف البصرية واحتياجات التكبير للأشخاص الذين يعانون من ضعف البصر الملف (ب) وهو إعادة التأهيل للأشخاص الذين يعانون من ضعف البصر.









■ Master's Program

3rd Class (Start: October 2012)

Maisa Obied, Optometrist (Jordan), Salma Abduljaber, Occupational therapist (Jordan), Nida Alworikat, Occupational therapist (Jordan), Maisaa Masoud, Optometrist (Jordan), Samy Shublaq, Optometrist (Palestine), Shadi Ghawali, Biologist (Jordan).

الدفعة الثالثة (تاريخ البدء: تشرين الأول ٢٠١٢)

ميساء عبيد، أخصائية بصريات (الأردن) سلمى عبدالجبار، معالجة وظيفية (الأردن). نداء الوريكات، معالجة وظيفية (الأردن) ميساء مسعود، أخصائية بصريات (الأردن) سامي شبلاق، أخصائي بصريات (فلسطين)، شادي غوالي، أحياء (الأردن).



■ برنامج الماجستير



2nd Class (Start: October 2011)

Thwab Amer, Biomedical engineer (Jordan), Lina Abdelhadi, Occupational therapist (Jordan), Noor Abdelhadi, Optometrist (Jordan), Mohammad AlWaqfi, Optometrist (Jordan), Amer AbuHassira, Optometrist (Palestine), Moyad Al-Deek, Optometrist (Jordan).

الدفعة الثانية : (تاريخ البدء: تشرين الأول ٢٠١١)

ثواب عبد الكريم، مهندسة طبية (الأردن)، لينا عبد الهادي، معالجة وظيفية (الأردن)، نور عبد الهادي، أخصائية بصريات (الأردن)، محمد الوقفي، أخصائي بصريات (الأردن)، عامر أبو حصيرة، أخصائي بصريات (فلسطين)، مؤيد الديك، أخصائي بصريات (الأردن).

■ Master's Program

1st Class: 2010 to 2012



Maysaloun Muaffaq Thebyan

Title of research: Assessment of the benefits of optometric rehabilitation services in improving visual functioning of students with low vision (defended on 06/05/2012).

ميسلون موفق ذيبيان

عنوان البحث: تقييم فوائد خدمات التأهيل البصري في تحسين الوظيفة البصرية في الطلاب الذين يعانون من ضعف البصر (تمّت مناقشة الرسالة في: ٢٠١٢/٠٥/٠٦



Abdelmunem Mohammad Al Dweiri

Title of research: Developing a training program to improve visual efficiency in children using eccentric fixation (defended on 15/05/2012).

عبد المنعم محمد الدويري

عنوان البحث: تطوير برنامج تدريب لتحسين فعالية الرؤية للأطفال الذين يستخدمون الرؤية الجانبية (تمّت مناقشة الرسالة في: ٢٠١٢/٠٥/١٥)

■ برنامج الماجستير

الدفعة الاولى: ٢٠١٢-٢٠١٢

Mustafa Ahmad Al Qaisi

Title of research: Observing and developing play skills in children that are blind (defended on 09/10/2012).

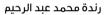
مصطفى احمد القيسي

عنوان البحث: مراقبة وتطوير مهارات اللعب للأطفال المكفوفين (تمّت مناقشة الرسالة في: ۲۰۱۲/۱۰/۰۹)



Randa Mohammad Abdelrahim

Title of research: Social skills training for preschool children with visual impairment (defended on 20/09/2012).



عنوان البحث: تدريب المهارات الاجتماعية للأطفال في سن ما قبل المدرسة والذين يعانون من إعاقات بصرية (تمّت مناقشة الرسالة في: ٢٠١٢/٠٩/٢٠)



Yosur Asri Qutishat

Title of research: Studying the Development of Tactual Skills in Children with Blindness in Jordan (defended on 20/09/2012).



عنوان البحث: دراسة تطور المهارات اللمسية للطلاب المكفوفين في الأردن (تمت مناقشة الرسالة في: ١-١٢/٠٩/٢)



■ Master's Program

■ برنامج الماجستير

In May, the second class of master's students went to the BLISTA in Marburg (Germany) an institution providing comprehensive services to people with visual impairment of all ages. The 10 day visit included one day at Sightcity one of the largest exhibition of special devices for people with visual impairment in Europe and a visit to the Dialog Museum in Frankfurt.



ذهبت الدفعة الثانية من طلبة الماجستير إلى بليستا والتي تقع في ماربورغ (ألمانيا) في أيار، وهي مؤسسة تقدم خدمات شاملة للأشخاص الذين يعانون من إعاقات بصرية بمختلف الأعمار. تضمنت الزيارة المؤلفة من عشرة أيام، يوماً في فرانكفورت (معرض سايت ستي) وهو أحد أكبر معارض الأجهزة الخاصة بالأشخاص الذين يعانون من مشاكل بصرية في أوروبا. كما تضمنت الرحلة زيارة إلى متحف (حوار) والذي يقدم تجربة عملية لحياة المكفوفين من خلال أداء بعض النشاطات في الظلام.







Outreach Activities

- 1 A master's class on visual impairment in children with multiple disabilities took place at the Center for Peace of the Sister of the Charity (Ruseifa), providing at the same time training to the carers.
- 2 In May 2012, a five day course on early intervention was organized jointly with Visio International (The Netherlands) and the GJU. Participants included teachers from the Royal Academy for the Blind, Al-Dhiya Association, King Hussein Cancer Center, and students from the GJU.
- 3 As part of the 'Get Involved' project, the students and teachers of the Faculty of Applied Medical Sciences provided teaching materials to the science teachers at the Royal Academy for the Blind.

■ يعمل برنامج التأهيل البصري على التواصل مع مؤسسات أخرى تعنى بالأفراد ذوي الإعاقات المختلفة:

 ا - تم عقد أحد صفوف الماجستير في الإعاقات البصرية لدى الأطفال الذين يعانون من إعاقات متعددة في مركز السلام لراهبات الإحسان (الرصيفة)، بالإضافة إلى توفير التدريب للعاملين هناك.

٦ تم عقد دورة للتدخل المبكر لمدة خمسة أيام في أيار ٢٠١٢.
 بالتعاون مع الرؤية الدولية (هولندا) والجامعة الألمانية الأردنية. تألف المشاركون من معلمين من الأكاديمية الملكية للمكفوفين و جمعية الضياء ومركز الحسين للسرطان بالإضافة إلى طلبة من الجامعة الألمانية الأردنية.

٣ - قام طلبة ومعلمي قسم العلوم الطبية التطبيقية في الجامعة الألمانية الأردنية بتوفير مواد تعليمية لمدرسي العلوم في الأكاديمية الملكية للمكفوفين كحزء من مشروع " بادر".







■ مركز التديب البصري

We moved into the new space August 2012. All master students were involved in the painting!

انتقلنا إلى المقر الجديد في آب ٢٠١٢ حيث قام طلبة الماجستير بإجراء أعمال الصيانة والدهان للمقر بأنفسهم!



Silvia's before

Inde Vision Center before







■ مركز التديب البصري

By the end of September 2012, we were ready to start both the classes and the services. We gave the rooms the names of some of our long-term experts.

في نهاية أيلول ٢٠١٢، كنا جاهزين لبدء الحصص والخدمات. قمنا بتسمية الغرف تيمناً بأسماء خبر ائنا على المدى الطويل.





Silvia's

Inde Vision Center







Emmy's and Solveig's

Kurt's

■ مركز التديب البصري

Official opening ceremony on the 1st of December 2012 under the Patronage of His Royal Highness Prince Raad Bin Zeid, in the presence of his wife, Her Royal Highness Princess Majda Raad, and His Excellency Dr. Labib Khadra, President of the GJU.

تمّ عقد حفل الافتتاح الرسمي في الأول من كانون الأول ٢٠١٢ تحت رعاية صاحب السمو الملكي الأمير رعد بن زيد كبير الأمناء، وبحضور صاحبة السمو الملكي الأميرة ماجدة رعد وعطوفة الدكتور لبيب الخضرا، رئيس الجامعة الألمانية الأردنية.



■ مركز التديب البصري









People with visual impairment receive comprehensive services divided into 3 steps:

- 1 Discussion on needs, expectations, and medical referrals.
- 2 Assessment. Family members and students can observe the visual assessment without disturbing.



يتلقى الأشخاص الذين يعانون من إعاقات بصرية خدمات مقسمة لثلاث خطوات:

- ١- مناقشة للاحتياجات والتوقعات والحالات الطبية.
- ٦ التقييم البصري: باستطاعة أفراد العائلة والطلبة مشاهدة التقييم في غرفة منفصلة لتفادي الإزعاج.





■ مركز التديب البصري

3 - Training on the use of low vision devices and on improving visual and/or other skills (mobility, daily living or communication).

A dome (left) provides 2x magnification while a closed circuit TV or CCTV (right) magnifies up to 50x.

Ψ – التدريب على استخدام المعينات البصرية و تطوير المهارات البصرية و/أو أية مهارات أخرى مثل (مهارات حركية، مهارات الحياة اليومية والتواصل).

يوفر المكبر بشكل القبة (يسـار) تكبير بمقدار مرتين بينما توفر الدائرة التلفزيونية المغلقة (يمين) تكبير حتى ٥٠ مرة.





■ مركز التديب البصري

As part of the services, the person with low vision receives a card to illustrate her vision problem to others.

يحصل الشخص الذي يعاني من ضعف البصر على بطاقة توضح للآخرين مشكلته البصرية كجزء من الخدمات.

This is what you see: هذا هو ما تراه:





This is what I see: هذا ما ارى:



blurred vision

macular dystrophy



peripheral limitations

■ مركز التديب البصري

الملخص والخطط المستقبلية

Summing up and future plans

Between September and December, the Vision Training Center received persons with visual impairment every Saturday morning. A total of:

- 46 persons with visual impairment were assessed (aged between 2.5 and 90 years old)
- 47 devices were distributed: 18 spectacles, 14 filters, 12 hand magnifiers, 2 telescopes and 1 electronic mouse magnifier.

From February 2013, the VTC will offer its services 3 days per week.



استقبل مركز التدريب البصري صباح كل سبت الأشخاص الذين يعانون من الإعاقات البصرية خلال الفترة الواقعة ما بين أيلول وكانون الأول وكان المحموع كالتاك:

- تمِّ تقييم ٤٦ شخصاً يعانون من إعاقات بصرية (العمر ما بين ٢٠٥ و ٩٠ سنة).

- تم توزيع ٤٧ جهازاً: ١٨ نظارة، ١٦ مكبرات محمولة باليد، و١٤ فلاتر و٦ من التليسكوبات وماوس إلكترونية مكبرة.

في بداية شهر شباط ٢٠١٣، سيقدم مركز التدريب البصري خدماته على مدى ثلاثة أيام في الأسبوع.



■ The low vision devices are provided to the persons with low vision at low cost thanks to the generous donation of:

■ تتوفر المعينات البصرية واجهزة ضعاف البصر للاشخاص الذين يعانون من ضعف البصر بأسعار رمزية بالشكرللتبرعات السخية من:



The Amman Jordan River Rotary Club and Rotary International

نادي الروتاري عمان نهر الاردن و منظمة الروتاري الدولية



Team Olivia (Sweden)

فريق اوليفيا (السويد)



Indenova (Sweden)

اندىنوفا (السويد)



Multilens (Sweden)

ملتيلينس (السويد)



■ You can reach us at:

GJU Vision Training Center
#48 Ahmad Al-Tarawneh Street, Amman (Jubeiha)

(+962) 06 535 6971 or

(+962) 079 76 16 425

P.O. Box 35247 Amman 11180 Jordan

mww.gju.edu.jo

Designed by: Atef Daglees
Public Relations and Marketing Department
German Jordanian University
www.gju.edu.jo